

*Юсупова А.М.*

КЫРГЫЗ УГУУЧУЛАРЫНА ОРУС ТИЛИН ҮЙРӨТҮҮДӨГҮ СТИЛИСТИКАЛЫК  
СИНОНИМИЯСЫНЫН ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ

*Юсупова А.М.*

ОСОБЕННОСТИ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ СИНОНИМИИ ПРИ ОСВОЕНИИ  
РУССКОГО ЯЗЫКА В КЫРГЫЗСКОЙ АУДИТОРИИ

*A.M. Yusupova*

FEATURES STYLISTIC SYNONYMY IN THE DEVELOPMENT OF  
THE RUSSIAN LANGUAGE IN KYRGYZ AUDIENCE

УДК: 800 (075.8)

*Бул макалада кыргыз угуучуларына орус тилинин үйрөтүүдөгү лексикалык жана стилистикалык синонимиясынын теоретикалык маселелери каралды.*

**Кезгизги сөздөр:** маселе, мамиле, синоним, маалымат, предмет.

*В данной статье предпринята попытка очертить некоторые теоретические проблемы лексико-стилистической синонимии, без учета которых трудно организовать достаточно эффективную систему освоения стилистических норм русского языка в кыргызской аудитории.*

**Ключевые слова:** проблема, отношение, синоним, информация, предмет.

*This article attempts to outline some of the theoretical problems of lexical and stylistic synonyms, without which it is difficult enough to organize an effective system of development of stylistic norms of Russian language in the kyrgyz audience.*

**Key words:** problem relationship, synonym, information, object.

Учащиеся - кыргызы уже имеют общее представление о синонимах как из родного, так и из курса русского языка, дальнейшую работу можно строить на уяснении ими того, что синонимы – с экспрессивно-стилистической точки зрения – в зависимости от цели высказывания подразделяются на две категории: стилистически немаркированные (нейтральные) и стилистически отмеченные («высокие» и «сниженные»). Здесь уместно, на наш взгляд, провести сравнение стилистических синонимов и семантических, с которыми учащиеся уже сравнительно хорошо знакомы. Отметим, что для последних характерно смысловое подобие или частичное различие их значений. Для стилистических же синонимов главное – выражение отношения говорящего к выбору слов, обозначающих сходное содержание, но дающих различную оценку одного и того же предмета или явления.

Стилистические синонимы не просто обозначают предмет, а выражают его определенную – положительную или отрицательную – оценку. Так, в результате выбора глагола в предложении: *Они начали лопать, есть, трапезничать* – меняется «лишь отношение к

тому, о чем идет речь, а в изменении этого отношения и заключается функция стилистических синонимов».

С практической точки зрения, разъясняя учащимся явление стилистической синонимии, можно выделить два этапа. Первый этап – это установление общности между стилистическими синонимами, т.е. того, в чем они совпадают. Второй – обнаружение различий между ними. Соответственно, на первом этапе выясняется содержание стилистических синонимов, которое передается через значение нейтрального слова, а на втором - акцентируется внимание на типе информации, которую несут стилистически маркированные слова. В последнем случае это причастность синонима к определенной языковой сфере, характер отношения к обозначаемым предметам со стороны участника речевого акта.

Семантический план стилистического синонима тесно связан с оценочным компонентом. Более того, хотя оценочная и смысловая стороны содержания слова представляют собой явления разного характера, категории оценки могут быть выражены семантически. Таким образом, содержание стилистических синонимов можно передавать через значение нейтрального слова, а их оценочную характеристику-через значения типа «хороший» - «плохой» (например: *очи* - красивые, большие, выразительные: «хорошие» глаза; *гляделки* - некрасивые, невыразительные: «плохие» глаза). Это в некоторой степени облегчает задачу толкования стилистических синонимов в иноязычной аудитории.

Оценочные характеристики в русском языке осуществляются не только посредством синонимов, но и с помощью описания. Использование же стилистического синонима, модальная рамка которого позволяет выразить отношение к миру, к выделению в нем ценностей (с положительной или отрицательной оценкой), является особенностью стилистической парадигматики синонимов русского языка. Отсюда вывод, что стилистическую парадигму синонимов образуют слова, обозначающие один и тот же предмет, одно и то же явление действительности, но принадлежащие к различным стилистическим пластам. Специфика стилистиче-

ской парадигмы синонимов русского языка выражается в способности обозначать градацию оценок, переводить содержание выражения из нейтрального его восприятия в сниженный или высокий стиль и наоборот.

Сопоставление стилистической парадигматики русского языка с родным языком учащихся – кыргызским – дает основания предположить, что формирование стилистических средств в кыргызском языке осуществляется за счет разных позиций. Одной из них является, например, выражение оценочных характеристик при помощи описательных конструкций, сравнительных оборотов. Ср.: *лицо* – 1. бег, жуз, оң; *лик* – 1. бег, жуз, *айдын бети*.

Итак, если выбор синонима из стилистической парадигмы зависит от отношения говорящего к высказыванию или к лицу, воспринимающему это высказывание; если функция оценки является одной из важнейших у стилистических синонимов, то естественно задать вопрос: а на какие же факты распространяется стилистическая синонимия? Нельзя ли стилистические единицы синонимии русского языка распределить по темам, а вместе с тем и выяснить, какая из тематических групп наиболее объемна?

Дело в том, что предметно-тематическая классификация, с одной стороны, имеет прямое отношение к проблеме отражения объективного мира в единицах языка и важна при изучении стилистических единиц синонимии русского языка в иноязычной аудитории. С другой стороны, тематическая классификация стилистических синонимов, указывая, по каким темам и как именно они распределяются, помогает ориентироваться в этих языковых средствах в процессе общения, что весьма важно для изучающего русский язык как неродной. Учет наиболее объемных и широко представленных в языке тематических групп стилистических синонимов необходим, следовательно, при формировании программных требований к словарному минимуму, при подборке упражнений и текстов учебников, при подготовке различных заданий для самостоятельной работы учащихся и т. п.

Как известно, оценочные значения представляют одну из разновидностей «эмотивных» значений, которая «синтезирует в себе два аспекта оценки – по качеству и по количеству, а кроме того, и еще две доминанты – эмоциональную и антропометрическую». Отсюда и стилистические синонимы, главная функция которых – оценочная, очевидно, тематически будут концентрироваться в той области лексики, где есть характеристика качества, действия, где возможно выражение градации оценок.

По словам Ю.Д. Апресяна, «особенно разнообразны оценочные обозначения признаков человека, что связано, естественно, с общей природой прагматического аспекта языка. Обозначение отношения к челове-

ку и его физическим и психическим свойствам более свойственно человеческому общению, чем высказывание отношения к предметам».

В соответствии с этим выделяется наиболее обширная лексико-тематическая группа «Человек». Синонимические единицы здесь могут распределяться следующим образом:

а) его тело и внешний вид: *лик* – *лицо* – *физиономия*, *рожа*, *морда*, *рыло*; *очи* – *глаза* – *буркалы*, *глядялки*, *мигалки*, *бельма*, *зенки*; *уста* – *губы*; *ланиты* – *щеки*; *косматый* – *кудлатый*, *патлатый*; *болезненный* – *хлипкий*, *чахлый*, *дохлый*; *толстолицый* – *мордастый*, *мурластый*...

б) его действия: *шестьковать* – *идти* – *переть*; *работать* – *трубить*, *вкалывать*, *ишачить*; *содействовать* – *помогать*, *пособлять*; *почивать* – *спать* – *дряхнуть*, *кемарить*; *рукоплескать* – *аплодировать* – *хлопать*; *обнять* – *облапать*; *оперировать* – *резать*; *вкушать* – *принимать (пищу)*, *есть*, *кушать* – *уписываться*, *уплетать*, *наворачивать* – *рубить*, *лопать*, *трескать*, *жрать*; *похитить* – *украсть* – *своровать* – *стащить*, *стибрить*; *прибыть* – *приехать* – *прикалывать*; *запросить* – *заломить*...

в) этические оценки: *зло* – *худо*, *лихо*; *постыдный* – *позорный* – *ззорный*; *безнравственный* – *растленный*; *недоброжелательный* – *злоречивый*; *подхалимствовать* – *подмазываться*...

г) характеристика интеллекта, воли: *невежественный-темный*, *серый*; *слабохарактерный-мягкотельный*; *глупый-недалекый*, *безголовый*, *пустоголовый*, *безмозглый*...

Поскольку данная тематическая группа стилистических синонимов в русском языке наиболее объемна и широко употребительна, то именно с ее лексическими единицами и целесообразно связывать в сложный комплекс тренировочных и развивающих упражнений.

Следует подчеркнуть, что объем стилистических парадигм тематической группы «Человек» неодинаков. Наблюдения эти можно провести вместе с учащимися, последовательно выясняя, что не во всех парадигмах положительная оценка зоны равномерно уравновешивается отрицательной оценкой. Трехчленные парадигмы, где есть нейтральное слово обязательно наличие соотносительности его со сниженным синонимом и высоким словом, теоретически представляют собой наиболее полный тип парадигмы с симметричным соотношением правого и левого ряда. И все же не они преобладают в русском языке. Здесь наблюдается асимметрия стилистической парадигмы синонимов в сторону отрицательной зоны, а в пределах высокого стиля выступает, как правило, одно (реже – два) слова или же таковые вообще отсутствуют. С чем это связано?

При анализе стилистических парадигм группы «Человек» и их соотносительности с описательными

конструкциями обнаруживается интересная закономерность. Свойства личности, оцениваемые обществом как положительные, чаще выражаются номинативными прилагательными в сочетании со словом *человек* (*талантливый, умный, честный, бескорыстный*), отрицательный же тип личности (его действия, поведение), не отвечающий социальному эталону, находит экспрессивно-синонимическое выражение. Возможно, это связано с общей асимметрией признаков «хорошо – плохо», основой которой является «несоответствие способов выражения хорошего и плохого, в первую очередь в экспрессивных оценках при непосредственной коммуникации, оценки зоны (+) чаще ориентированы на отношение субъекта к событию, а зона (–) предпочитает указание на свойства и действия объекта, хотя бы и вымышленные. Поэтому способы отрицательной оценки более разнообразны в собственно семантическом плане».

Общество особо заинтересовано в оценке личностных типов разных «моделей социального поведения». И здесь ученые отмечают интересную тенденцию – высказывание положительной оценки не столь обязательно для руководства к действию у человека. Такое мнение опирается на представления когнитивной психологии, в соответствии с которыми знания, связанные с неприятными для человека отрицательными эмоциями, болевыми ощущениями, опасностью и т.п., более дифференцированы, чем знания, имеющие положительные коннотации. Ассоциативные эксперименты показали, что слова с отрицательными семами объединяются в более дифференцированные подклассы, чем слова с положительными семами.

Эта общая для языка тенденция подтверждается и в более частном плане асимметрии стилистической парадигмы синонимов в зону отрицательной оценки, что мы и наблюдали на примере единиц тематической группы «Человек». Практическая работа со стилистическими синонимами ориентирована прежде всего на достаточно хорошо подготовленную в языковом отношении аудиторию, главным образом – вузовскую, а также старшеклассников городских кыргызских школ, учащихся классов с углубленным изучением русского языка.

1. Приведите синонимический ряд (стилистическую парадигму) к слову, *есть*, затем к слову *глаза*, начиная со слова явно положительной оценки и заканчивая словами с оценкой неодобрения. Сравните русские стилистические парадигмы с соответствующими способами выражения того же содержания в кыргызском языке.

2. В следующей тематической группе слов с общим значением «передвигаться», «перемещаться» (о человеке) выделите слова, обозначающие движение с различной оценкой его. Употребите их в соответствующих предложениях.

*Ходить, шагать, маршировать, двигаться, нести, мчаться, лететь, топтать, влачиться, брести, плестись, тащиться, печатать шаг, шаркать, шлепать, шагать, семенить, ковылять, выступать.*

3. Рассмотрите стилистическую парадигму: *похитить* (книжн.) – *украсть* – *своровать* (разг.) – *стащить* (разг.) – *стибрить* (простор.). Определите, какой из синонимов нужно выбрать из синонимического ряда и вставить вместо пропущенного слова в приведенных ниже предложениях.

*Рассердился правитель, подумал, что ... (коня), и решил строго наказать вора* (Гаршин).

*Когда Прометей, заботясь о людях, живущих во тьме земной, ... огонь с неба, – Зевс приковал его цепями к одной из гор Кавказа* (Горький).

*Ели мы, когда что случится, да когда ...* (Успенский).

*- Никак кто-то идет! Не заперла я дверь-то. Не из нищих ли? Пожалуй, ... что* (Островский).

*Гошка ... с Павликовой тарелки половину творожника* (Гайдар).

4. Обратите внимание на лексическую сочетаемость стилистических синонимов в приведенных ниже контекстах. Установите функции стилистических синонимов в данных предложениях.

*Лошадь от быстрой езды скоро устала, и сам Петр Михайлович устал.* (Чехов). *Я утомился от усиленной работы, мозг отказывался служить* (Серафимович). *Изморился я до смерти с этими проклятуцими утками* (Мамин-Сибиряк).

*Дождь, ветер, холодище, паровоз старый, скверный... Измаялся я в эту ночь – прямо сил нет!* (Горький). *За две недели вымотался он (Григорий), как лошадь, сделавшая непосильный пробег* (Шолохов).

5. Предлагаем провести стилистический эксперимент. Проанализируйте строфу из стихотворения А.С. Пушкина «Пророк». Попробуйте слова: *восстань, виждь, внемли, исполнись, глаголом* (жечь) заменить другими, стилистически нейтральными: *вставай, смотри, слушай, наполнись, словами*.

Как вы думаете, почему из одинаковых по значению пар слов, например *восстань – вставай*, А.С. Пушкин выбрал слова стилистически отмеченные? Есть ли в кыргызской литературе стихотворение, в котором бы в образной форме говорилось о высоком назначении поэта пробуждать в людях лучшие стремления?

Необходимо отметить, что стилистическая парадигматика обладает большим практическим потенциалом, потенциалом применения к обучению стилистическим нормам русского языка. Приведенные упражнения имели своей задачей выяснение того, как с помощью стилистически маркированных средств языка, в данном случае – синонимов, выражается особая информация о стилистическом согласовании единиц

текста. В данном случае использован сравнительно простой материал, т.е. контексты, в которых соблюдалось «единство стиля». На более углубленном этапе обучения можно переходить к сложным контекстам, включающим контрастные средства языка.

**Литература:**

1. Звегинцев В.А. Теоретическая и прикладная лингвистика. - М., 1968. - С. 142.
2. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. - М., 1986. - С. 128.
3. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. - М., 1974. - С. 312.
4. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. - М., 1985. - С. 20.
5. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. - М., 1957. - С. 52.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М., 1968. - С. 25.
7. Степанов Ю.С. Французская стилистика. - М., 1965. - С. 122.
8. Абакумов С., Солонино М.К. К вопросу о работе над синонимами. Русский язык в советской школе. - 1929. - №4. - С. 90.

**Рецензент: к.филол.н., доцент Турдуев К.**